



AS. 001661

CSL

Simla Central Library (Civil  
Secretariat Buildings).

3A

7

43 A 7

# GLOSSARY

OF IMPORTANT VERNACULAR TERMS

OCCURRING IN

COORG OFFICIAL CORRESPONDENCE.

Bangalore:

PRINTED AT THE MYSORE RESIDENCY PRESS

1891.



D no 755 G

CSL

# GLOSSARY

OF IMPORTANT VERNACULAR TERMS

OCCURRING IN

COORG OFFICIAL CORRESPONDENCE.





CSL

✓  
494-814

G 42

11266 ✓

11266

## Glossary of the important vernacular terms occurring in Coorg official correspondence.

As spelt in English charac- ters.	Canarese.	Definition and Remarks.
<b>A.</b>		
Abbi	ಅಬ್ಬಿ	... A precipice.
Adavi	ಅಡವಿ	... A forest.
Adiya	ಅಡಿಯ	... A migratory tribe coming from Malabar and working as labourers. They are like pariahs and speak the Malayalim language.
Agadi	ಅಗಾಡಿ	... A field in which seed is sown, i. e. a nursery.
Agé	ಅಗೆ	... A nursery for paddy.
Agrahàra	ಅಗ್ರಹಾರ	... A brahmin village held rent free.
Airi	ಆಯಿರಿ	... Carpenters and blacksmiths who originally immigrated from Malabar. They live and dress like the Coorgs, but have no connection with them.
Ajala	ಅಜಳ	... A class of <i>palés</i> who personate demons.
Alavé	ಅಲವೆ	... A lease.
Alu-gaddé	ಅಲು ಗಡ್ಡೆ	... A potatoe.
Amud	ಅಮುದ್	... Import.
Ambala	ಅಂಬಲ	... A place of assembly on the village green where any dispute is enquired into and disposed of by <i>tukkas</i> or leading men.
Ambatè-mara.	ಅಂಬಟೆಮರ	... A tree, the fruit of which is used for pickles and the wood for fuel.



As spelt in English characters.	Canarese.	Definition and remarks.
Amma-kodaga	ಅಮ್ಮಕೊಡಗ	A superior class of Coorgs who do not intermarry with the other Coorgs nor partake food with them.
Amal	ಅಮಲ	Operation.
Amaljári	ಅಮಲ ಜಾರಿ	Execution, particularly of a decree.
Amánath	ಅಮಾನತ್ತು	Deposit.
Ameen	ಅಮೀನ್	An overseer in the excise department; also a bailiff in the judicial department.
Andala*	ಅಂದಳ	A kind of palanquin used by gurus (priests) and at marriages.
Aneduddu	ಅನೆದುದ್ದು	A copper pice coined in the days of the Rajah of Anegondi.
Anegondi varaha	ಅನೆಗೊಂದಿ ವರಹ.	A gold pagoda of the value of 7 rupees said to have been coined in the days of Rayar Appaji.
Ankana	ಅಂಕಣ	A compartment between two pillars.
Antavalada káyi.	ಅಂಟವಾಳದ ಕಾಯಿ.	A fruit used as soap. The wood is used for firewood.
Aramane paramboo	ಅರಮನೆ ಪೆರಂಬು.	A large plain belonging to the palace (Government). The term signifies Government <i>paisari</i> land not included in <i>banes</i> or in which no private rights vest.
Aramba	ಆರಂಬು	Cultivation.
Arasu mukkalu	ಅರಸು ಮಕ್ಕಳು	A class of Kshatriyas.
Aré	ಆರೆ	Mahrattas.
Arekula	ಆರೆಕುಳ	Traders of the second class who pay Mohatarfa at the rate of Rs. 2-4-5 per annum.
Aru	ಆರು	A plough.

As spelt in English characters.	Canarese.	Definition and remarks.
Aru-kánike ..	ಆರುಕಾಣಿಕೆ ...	Plough tax at the rate of 3 or 4 annas per plough levied as an educational cess.
Attané ..	ಅಟ್ಟಣೆ ...	A small hut or platform raised on poles or constructed in a tree for the purpose of shooting large game or watching crops.
Atta ..	ಅಟ್ಟ ...	A garret or upper part of a room where stores are kept.
Atikrama praveśha ..	ಅತಿಕ್ರಮಪ್ರವೇಶ ..	Trespass.

B.

Bagdyita bhumi ..	ಬಾಗಾಯಿತ ಭೂಮಿ	Garden lands in which <i>supari</i> (arecanut) and cocoanut are cultivated. The assessment is fixed according to the number of trees, and the rate varies according to the nature of the soil. The rates are as follow :— On 1st class soil Rs. 16 is paid for 1,000 trees. Do 2nd do Rs. 14 for 1,000 trees. Do 3rd do „ 12 do Do 4th do „ 10 do. Garden lands are almost exclusively found in the Padinalknad taluk.
Bakka-pàrè	ಬಕ್ಕಪಾರೆ	} A covered dome-shaped gateway or entrance to a town.
Bakka-bágilu	ಬಕ್ಕಬಾಗಲು	
Balagei ..	ಬಲಗೈ ..	Pariahs of Mysore and other Canarese countries.
Balólikára ..	ಬಲೊಳಿಕಾರ ..	Carpenter.
Banè ..	ಬಾಣೆ ..	The upland attached generally to a <i>warg</i> of wet land and allotted for the supply of timber, fuel, grass and vegetable manure required for the use of the farm.
Baniya ..	ಬನಿಯ ..	Oilmillers of Malabar.

As spelt in English characters.	Canarese.	Definition and remarks.
Baravurdu ..	ಬರಾವುರ್ಡು	...
Barikè ..	ಬಾರಿಕೆ	...
Bàre ..	ಬಾರೆ	...
Batàyi ..	ಬಟಾಯಿ	...
Batta banaji-ga ..	ಬಟ್ಟಬಣಜಿಗಾ	...
Barimukki ..	ಬಾರಿಮುಕ್ಕಿ	...
Bávákáni ..	ಬಾವಾಕಾನಿ	...
Bélé ..	ಬೇಲೆ	...
Beriz ..	ಬೇರಿಜ್	...
Beilu ..	ಬೈಲು	...
Beilu-guddé ..	ಬೈಲುಗುದ್ದೆ	...
Bhadrivaraha.	ಬಾಧ್ರಿವರಹ	...
Bhatta ..	ಭತ್ತ	...
Bhatamànya.	ಭಟಮಾನ್ಯ	...
Bhattada sà-rayi.	ಬತ್ತದ ಸಾರಾಯಿ	...
Bhatti ..	ಭಟ್ಟಿ	...
Bhattisunka ..	ಭಟ್ಟಿಸುಂಕ	...
Bhatti ..	ಭಟ್ಟಿ	...

A pay bill.

Low swampy land usually situated at the head of the cultivated paddy land on which the ryot grazes his cattle.

The steep side of a hill or precipice.

Division of crop between Government and holder. The tenure no longer exists in Coorg.

A lower class of *Heggade*.

Paddy flats on the side of a hill or slope.

An old Persian coin of the value of five rupees.

An eighth part of anything.

The assessment of a village.

A plain.

Paddy field on the broader and lower part of a valley.

A gold coin of the value of four rupees.

Paddy.

Land endowed on Brahmins.

Arrack distilled from paddy.

A still.

Still head duty.

A measure of capacity equal to eighty seers, but is also used as a measure for land.



As spelt in English characters.	Canarese.	Definition and Remarks.
Bhògya ..	ಭೋಗ್ಯ ...	Mortgage.
Bhungi or Bungi soppu.	ಭಂಗ-ಭಂಗ ಸೊಪ್ಪು	Hemp used for making an intoxicating preparation.
Bidikula ..	ಬಿಡಿಕುಳ ...	Ryots who are not agriculturists.
Bijavari ..	ಬೀಜವರಿ ...	Area of land cultivated as calculated according to the quantity of seed required for sowing in it.
Billava ..	ಬಿಲ್ಲವ ...	Toddy drawer.
Bitava ..	ಬಿಡವ ...	A class of pariahs who speak a language allied to Malayalam.
Bitta ..	ಬಿಟ್ಟು ...	A beam.
Bitti, Bégari.	ಬಿಟ್ಟು ಬೇಗಾರ ...	Gratuitous labor exacted from ryots on account of Government.
Bói ..	ಬೋಯಿ ...	A palanquin bearer.
Bórè ..	ಬೋರೆ ...	A flat rising ground.
Brahma- kshetra ..	ಬ್ರಹ್ಮಕ್ಷೇತ್ರ ...	One of the three names by which the Coorg province is generally known in the old legends.
Bunta ..	ಭಂಟ ...	A class of ryots who came from South Canara and settled in Coorg.

C.

Chagé ..	ಚಾಗಿ ...	Drought, loss.
Chagé-mujrè ..	ಚಾಗಿ ಮುಜ್ರೆ ...	Remission of tax granted on account of drought.
Chalavadi ..	ಚಲವಾದಿ ...	An inferior village servant who generally attends the <i>Shetties</i> (headmen) and performs the duties of town crier, &c.



As spelt in English characters.	Canarese.	Definition and Remarks.
Chapattegára .	ಚಾಪಟ್ಟೇಗಾರ ...	A class of iron-smiths.
Chara-sottu ..	ಚರಸೊತ್ತು ...	Moveable property.
Chatra ..	ಚತ್ರ ...	A resting place for travellers.
Chembukutte.	ಚಂಬುಕುಟ್ಟಿ ...	A worker in copper.
Chenangimara	ಚಂನಂಗಿ ಮರ ...	A kind of tree used for firewood.
Chalun ..	ಚರ್ಲ ...	List of letters or covers despatched from a post office.

D.

Dabbi .	ಡಬ್ಬಿ ...	A case or metal pot in which valuables are kept.
Daravaru ..	ದರವಾರು ...	Detailed classification of money or accounts.
Dala ..	ದಳ ...	A site or foundation of a house.
Daláyat ..	ಡಲಾಯತ್ ...	A peon.
Dana ..	ದಾನ ...	A gift.
Danda ..	ದಂಡ ...	A fine.
Devarakadu ..	ದೇವರಕಾಡು ...	Forest or grove dedicated to a deity (a sacred grove).
Devasthana ..	ದೇವಸ್ಥಾನ ...	A temple.
Devara-jódi ..	ದೇವರಜೋಡಿ ...	Land granted at half assessment for the maintenance of temples and other religious institutions.
Dévatá uttara	ದೇವತಾವತ್ತರ ..	Rent free land granted for the maintenance of temples and other religious institutions.
Desha ..	ದೇಶ ...	A country or province.

As spelt in English characters.	Canarese.	Definition and Remarks
Deevaru or Deevarumuk-kalu ..	ದೀವರ ಅಥವಾ ದೀವರ ಮಕ್ಕಳು ..	A class of toddy drawers.
Dèèpávali ..	ದೀಪಾವಳಿ ..	A feast observed on the 1st day of the eighth lunar month.
Dhúli bhatta.	ಧೂಳಿಭತ್ತಾ ..	( <i>Dhuli</i> , Canarese term for dust) <i>dhuli bhatta</i> , literally meant refuse paddy. <i>Dhuli</i> paddy tax was "originally of an eleemosynary character being voluntarily given to the <i>Haleri Jangama</i> ( <i>Shivait</i> mendicant) who first pretended to be satisfied with an offering of refuse paddy, but who on usurping the Coorg <i>Samastana</i> (province) imposed the tax on all ryots. After 1834 the rule was that ryots cultivating from 25 to 50 <i>bhatties</i> of wet land pay to Government $\frac{1}{4}$ th <i>bhatties</i> of paddy but no refuse, and for 50 and upwards $1\frac{1}{2}$ <i>bhatties</i> of paddy. In <i>Gadinad</i> and <i>Yedavananad</i> the ryots paid 3 <i>Hanies</i> or 6 seers in addition to every rupee for the land rent instead of the <i>dhuli</i> paddy tax. ( <i>Vide</i> Coorg Gazetteer page 369). <i>Dhuli bhatta</i> is not paid in the <i>Yelusavirshime</i> and <i>Nanjaraipatna</i> taluks except by the ryots of four villages to which are attached paddy lands. This tax is commuted into money payment.
Dindiga-mara.	ದಿಂದಿಗಮರ ..	The name of a tree used for building purposes.
Doddi ..	ದೊಡ್ಡಿ ..	A cattle shed. A pound for cattle.
Donimarigè ..	ದೋಣಿಮರಿಗೆ ..	An oval basin used for giving water to oxen.

As spelt in English characters.	Canarese.	Definition and Remarks.
Dóni ..	ದೋಣಿ ..	A canoe.
Drushyadhara ..	ದೃಶ್ಯಧಾರ ..	Mortgage of property without possession.
Duftara ..	ಧಫೆತರ ..	A packet of records.
Dupada-mara ..	ದೂಪದಮರ ..	A kind of tree from the juice of which resin is obtained.
Dusturi ..	ದಸ್ತೂರಿ ..	Custom.

E.

Edigaru ..	ಈಡಿಗರು ..	Toddy drawers of a certain class.
Eimbokkalu ..	ಐಯಿಂಬೊಕ್ಕಲು ..	A class of cultivators who are like the Coorgs in their mode of life and dress, but who do not intermarry with them.
Eeimara ..	ಐಮರ ..	A raised seat in the front verandah of a house.
Einmane ..	ಐಮನೆ ..	The old or principal dwelling house of a family in contra-distinction from <i>Koppada mane</i> a farm house.
Ekalu-gudde ..	ಯೆಕ್ಕಲುಗಡ್ಡೆ ..	The largest field in a farm.

G.

Gabbalu-mara ..	ಗಬ್ಬಲುಮರ ..	A tree the fibre of which is used for making ropes. The wood makes good firewood.
Gadde ..	ಗಡ್ಡೆ ..	A paddy field.
Gane ..	ಗಣೆ ..	A pole.
Gaja ..	ಗಜ ..	A yard.
Ganna ..	ಗಂನ ..	A small piece of a field.



As spelt in English characters.	Canarese.	Definition and Remarks.
Gana-terege ..	ಗಣತೆರಿಗೆ	.. A tax on oil mills.
Ganati ..	ಗಣತಿ	.. Calculation.
Gandu-kodli ..	ಗಂಡುಕೊಡ್ಡಿ	.. An axe.
Gandhada-ma-ra ..	ಗಂಧದಮರ	.. Sandalwood tree.
Gatti ..	ಗಟ್ಟಿ	.. Soil, generally applied to a handful of soil given by a ryot who resigns his <i>jamma</i> land. The person taking up a <i>jamma</i> land has to pay a <i>gatti hana</i> or fee of one rupee, besides a <i>nazzar</i> to government of 10 Rs. per 100 <i>bhatties</i> of land, called <i>nazzar kanike</i> which is paid in three yearly instalments.
Gere-kadu ..	ಗೆರೆಕಾಡು	.. Scrub jungle near paddy fields.
Ghosh-varé ..	ಘೋಷವಾರೆ	.. An abstract of accounts. The return showing lands which are waste and cultivated, &c.
Golla ..	ಗೊಲ್ಲ	.. (1) A subordinate official employed in a treasury for carrying money bags. The term sometimes denotes a store-keeper. (2) also a class of people who are agriculturists by profession and who are otherwise known as "lim-bokaln".
Gondala ..	ಗೊಂದಳ	.. A collection; a crowd.
Goraga ..	ಗೊರಗ	.. An umbrella made of leaves or reeds.
Gori ..	ಗೋರಿ	.. Land brought under cultivation for the first time by levelling the ground.
Gowri-habba ..	ಗೌರಿಹಬ್ಬೆ	.. A feast in honor of the Goddess <i>Gowri</i> , observed on the third day of the sixth lunar month.

As spelt in English characters.	Canarese.	Definition and Remarks.
Gowda ..	ಗೌಡ ..	A <i>patel</i> of any village. It is also a courtesy title affixed to the names of persons of the <i>Vakkaliga</i> caste.
Gowdumbli.	ಗೌಡುಂಬಳಿ ..	Literally means <i>umbli</i> granted to the office of a <i>gowda</i> . <i>Gowd umbli</i> lands are those given to <i>patels</i> as remuneration for their services.
Gowliga ..	ಗೌಳಿಗ ..	A milk man.
Gowrigaru ..	ಗೌರಿಗರು ..	A class of people who make baskets and mats.
Grama ..	ಗ್ರಾಮ ..	A village.
Gudasta ..	ಗುದಸ್ತ ..	Past.
Gula ..	ಗುಳಿ ..	A plough-share.
Gumasta ..	ಗುಮಾಸ್ತ ..	A vernacular clerk.
Guru ..	ಗುರು ..	A priest; a religious instructor.
Gutada-hana.	ಗೂಟದಹಣ ..	A gold pagoda coined in the days of Haidar Ali of the value of Rs. 4½.

## H.

Hadlu ..	ಹಡ್ಲು ..	Grass land covered with water; a waste wet land.
Hadlu-manyā.	ಹಡ್ಲು ಮಾನ್ಯ ..	Progressive rate of assessment levied on waste lands brought under cultivation.
Halat ..	ಹಾಲತ್ತು ..	Duty levied on coffee at the rate of four annas per maund of coffee exported. This duty was abolished in 1865 when coffee assessment was imposed.
Hamsaya ..	ಹಂಸಾಯ ..	The rate of assessment.

As spelt in English charac- ters.	Canarese.	Definition and Remarks.
Hani ..	ಹಾನಿ ..	A measure of capacity equal to 2 seers or $\frac{1}{40}$ of a <i>bhatti</i> . 80 Rs. weight (using rice as the standard)=1 seer. 2 seers=1 hani. 40 hani=1 <i>bhatti</i> .
Hare-kolu ..	ಹಾರೆಕೋಲು ..	A crow bar.
Harte-kunte ..	ಹರತೆಕುಂಟೆ ..	A kind of harrow plank used for levelling the fields.
Hara-golu ..	ಹರಗೋಲು ..	A round wicker boat lined with leather.
Haragolu-ut-tara ..	ಹರಗೋಲು ಫುತ್ತಾರ ..	Rent free land granted to ferry-men.
Haragalu-guthige ..	ಹರಗಲುಗುತ್ತಿಗೆ ..	Ferry contract.
Hara-dari ..	ಹರದಾರಿ ..	A league=3 miles.
Hattete ..	ಹತ್ತೇಟೆ ..	A tax levied on <i>kumri</i> cultivation.
Heggade ..	ಹೆಗ್ಗಡೆ ..	Independent cultivators who immigrated from Malabar, and settled in Coorg chiefly in Yedenalknad. They dress like Coorgs.
Heiga ..	ಹಿಗಾ ..	A class of <i>Smarta</i> Brahmins who immigrated from Honore in North Canara.
Hebb-alasu ..	ಹೆಬ್ಬಲಸು ..	The wild jack tree.
Heru ..	ಹೇರು ..	Literally, a load; 2 kandagas used only in measuring grain, and is sometimes used to denote a <i>bhatti</i> .
Hithalu ..	ಹಿತ್ತಲು ..	A backyard.
Hithalu-ma-ne-dala ..	ಹಿತ್ತಲುಮನೆದಳ ..	Pieces of ground attached to <i>wadgs</i> or holdings to be used as building sites and backyards.





As spelt in English charac- ters.	Canarese.	Definition and Remarks.
Hobli ..	ಹೋಬಳಿ ..	The sub-division of a taluk. The Yelusavirashime and a portion of the Nanjarajpatna taluks are sub-divided into <i>hobbies</i> .
Holagalu ..	ಹೊಲಗಲು ..	Dry fields in the Yelusavirshime and Nanjarajpatna taluks.
Holeyaru ..	ಹೊಲೆಯರು ..	A menial race of farm laborers, of whom there are seven classes, viz:— (1) Kembatti Holeyaru. (2) Kukka do (3) Badaga do (4) Balagai do (5) Madiga do (6) Marangi do (7) Mari do
Hore-Ethu ..	ಹೊರೆಯೆತ್ತು ..	A pack bullock.
Hullu-bané ..	ಹುಲ್ಲುಬಾಣೆ ..	<i>Bane</i> used for grazing.
Huttri ..	ಹುತ್ರಿ ..	The harvest festival in Coorg which occurs in the month of November or December.
Huli-bekku ..	ಹುಲಿಬೆಕ್ಕು ..	A cheeta in miniature.
Hullu-gavalu.	ಹುಲ್ಲುಗಾವಲು ..	Pasture land.
l.		
Ichalu ..	ಈಜಲು ..	The date palm.
Ikkeri-varaha.	ಇಕ್ಕೇರಿವರಹ ..	A gold pagoda with the image of Uma and Maheshwara, value 4½ rupees.

As spelt in English characters.	Canarese.	Definition and Remarks.
Inam ..	ಇನಾಂ ..	A grant of land or money by government as a reward for service rendered, or in consideration of services to be performed or for religious or charitable purposes.
Inamati ..	ಇನಾಮತಿ ..	Free of tax or rent.
Ippadita ..	ಇಪ್ಪಡಿತಿ ..	Twice.
Isthihar ..	ಇಸ್ತಿಹಾರ ..	A proclamation.

J.

Jahagiru ..	ಜಹಗೀರು ..	Rent free lands granted for services rendered to the state.
Jameen ...	ಜಮೀನ್ ..	Land, generally applied to land fit for cultivation.
Jamma ..	ಜಮ ..	<p>This word is derived from the sanscrit "<i>Jamma</i>," birth or hereditary birth. A <i>jamma</i> tenure is one in which a ryot holds wet land on an assessment of Rs. 5 per 100 <i>bhatties</i>; as contradistinguished from the sagu rate of assessment, which is 10 Rs. per 100 <i>bhatties</i>.</p> <p>There are 8 classes of persons who were entitled to obtain <i>jamma</i> land. They were :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>(1) Coorgs</li> <li>(2) Amma Coorgs</li> <li>(3) Heggades</li> <li>(4) Eimbokkalus</li> <li>(5) Koyavars</li> <li>(6) Moplas</li> <li>(7) Airis</li> <li>(8) Gowdas</li> </ol>

The granting of *jamma* to the other classes except Coorgs is cancelled in letter No. 970 R, dated the 19th October 1883 from the Government of India.

As spelt in English characters.	Canarese.	Definition and Remarks.
		The above privileged classes alone obtained land on <i>jamma</i> tenure. A ryot cannot alienate or sublet his <i>jamma</i> land (except to a small extent); he can resign it by tendering <i>gatti</i> , as it is called, by laying down a handful of soil as a token of his relinquishment of his title. A <i>jamma</i> ryot cannot claim remission of assessment for failure of crops. He has to pay assesment on the whole <i>warg</i> though a portion of it may be uncultivated.
Jammagàra ..	ಜಮಗಾರ ..	Holder of <i>jamma</i> land.
Janana ..	ಜನನ ..	Birth.
Janana-mara-nada-lekka.	ಜನನಮರಣದ ಲೆಕ್ಕ ..	Vital statistics.
Jangama ..	ಜಂಗಮ ..	A Shivaite mendicant.
Jenu-kuruba..	ಜೇನುಕುರುಬ ..	A class of <i>Kurubas</i> found in the north and south-east of Coorg. They have not fixed abode, but wander in the jungles and collect honey. They are a wild tribe, of which there are two classes, i. e., <i>Betta Kuruba</i> and <i>Jenu Kuruba</i> .
Jirāyati ..	ಜಿರಾಯಿತಿ ..	Agriculture.
Jódi ..	ಜೋಡಿ ..	The term implies a favorable quit-rent.
Jódi-dàra ..	ಜೋಡಿದಾರ ..	Holder of <i>jodi</i> land.



As spelt in English characters.	Canarese.	Definition and Remarks.
Junardara ..	ಜನಾರದಾರ ..	An inferior official performing the duties of a vernacular clerk.
<b>K.</b>		
Kabekku ..	ಕಬ್ಬೆಕ್ಕು ..	The black jungle cat.
Kadanga ..	ಕಡಂಗ ..	A ditch, generally applied to deep trenches formerly dug round villages. The principal <i>Kadangas</i> are called <i>Aramane Kadangas</i> (literally palace <i>Kadangas</i> .)
Kadavé ..	ಕಡವೆ ..	The sambre or elk.
Kadu-katti ..	ಕಡುಕತ್ತಿ ..	A chopper or cleaver.
Kadike ..	ಕಡಿಕೆ ..	A wicker work used for storing paddy.
Kágadi ..	ಕಾಗಡಿ ..	A basket or pannier put on a pack bullock.
Kandáya ..	ಕಂದಾಯ ..	Assessment.
Kaniya ..	ಕನಿಯ ..	A class of Malayalim astrologers who occasionally visit Coorg.
Kaveri-Purana.	ಕಾವೇರಿ ಪುರಾಣ ..	An episode in four chapters of the <i>skanda purana</i> .
Koundi-kara-dása.	ಕೊಂಡಿಕಾರದಾಸ ..	A temple staff-bearer.
Kroda-desha. ..	ಕೋಡ ದೇಶ ..	Coorg so called in the <i>puranas</i> .
Kudandarè ...	ಕೂಡಂದರೆ ..	Adjoining—"kudandare wargu", a neighbouring holding. The term is used to support a claim to land adjoining when it falls vacant.
Kula ..	ಕುಲ ..	A ryot.

As spelt in English characters.	Canarese.	Definition and Remarks.
Kulavádi ..	ಕುಳವಾದಿ ..	A village servant or watchman.
Kulavar-patti.	ಕುಳವಾರ ಪಟ್ಟಿ ..	List showing the name of each ryot.
Kumbe ..	ಕುಂಬೆ ..	A sluice for letting water into the fields.
Kumri ..	ಕುಂರಿ ..	A term applied to cultivation by felling a tract of jungle, burning the wood and raising a crop thereon.
Kunte ..	ಕುಂತಿ ..	A harrow; it is also applied to a log of wood.
Kurige ..	ಕುಗಿಣಿ ..	A sowing instrument with plough combined.
Kuruba ..	ಕುರುಬ ..	A wild tribe inhabiting the jungles.
Kuttadamma.	ಕುಟ್ಟದಮ್ಮ ..	A deity worshiped by the Kurubas.
Kuttadamma-na-jàtre.	ಕುಟ್ಟದಮ್ಮ ನವಜಾತ್ರೆ.	A festival which takes place generally in March or April.
<b>L.</b>		
Láder ..	ಲಾಡರ್ ..	A class of Mahratta Sudras.
Lambanè ..	ಲಂಬಾಣಿ ..	A tribe resembling gypsies who wander about and earn a livelihood as carriers. They are sometimes called Bunjaris.
Lagavadu ..	ಲಾಗವಡು ..	Expenditure; cost.
Lava-jamè ..	ಲವಾಜಮೆ ..	Establishment of a department drawing pay.
Lingayat ..	ಲಿಂಗಾಯಿತ ..	A follower of Shiva wearing the Linga.

As spelt in English characters.	Canarese.	Definition and Remarks.
<b>M.</b>		
Madu ..	ಮಾಡು ..	Land under <i>kumri</i> cultivation.
Madiga ..	ಮಾಡಿಗ ..	A cobbler.
Marangi or mári.	ಮಾರಂಗ ಅಥವಾ ಮಾರಿ ..	A class of Pariahs of Kanara.
Mahasul ..	ಮಹಸೂಲ್ ..	Octroi toll.
Maharnavami	ಮಹಾರ್ನವಮಿ ..	A feast observed on the ninth day of the seventh month, the last day but one of the Dasara, when arms are worshipped.
Maha-laya ..	ಮಹಾಲಯಾ ..	Offerings made to the manes of departed ancestors ten days prior to the Dasara.
Makka-parjé.	ಮಕ್ಕಪರಜೆ ..	A form of marriage contracted when no male members are left surviving a house or family. A girl of the house is selected to represent the family, and a husband is procured for her from another house. The children of this union are recognised as belonging to the mother's house while the husband acquires no right or interest in the house. The case of <i>wakka parji</i> is different.
Makki ..	ಮಕ್ಕಿ ..	Culturable wet land.
Mala ..	ಮಾಳ ..	A plain, as <i>santo mala</i> ಸಂತೆ ಮಾಳ. A plain where a market is held. <i>bandi mala</i> , a cart stand.
Malé ..	ಮಲೆ ..	A jungle.
Malaya kudi-ya.	ಮಲೆಯ ಕುಡಿಯ ..	<i>Male</i> =a hill; <i>Kudya</i> =a settler. These are toddy drawers.



As spelt in English characters.	Canarese.	Definition and Remarks
Mále ..	ಮಾಲೆ ..	A class of people whose mothers have forfeited their caste by reason of adultery after widowhood.
Malé-tirike ..	ಮಲೆತಿರಿಕೆ ..	A jungle shrine where the <i>kudiyas</i> worship their <i>bhutagolu</i> .
Malaya ..	ಮಲೆಯ ..	A gipsy tribe from Malabar.
Máni ..	ಮಾನಿ ..	A term used to describe terraced paddy lands situated on the elevated ground and thus not easily capable of irrigation.
Manchel ..	ಮಂಚಲ್ ..	A litter slung on a pole.
Mannu ..	ಮಣ್ಣು ..	Soil; the rice fields are divided into five classes according to the nature of their soil, viz.— (1) <i>Adi-mannu</i> , low soil, the best because it receives nourishment from all above it. (2) <i>Ade-mannu</i> , the same as <i>Kari-mannu</i> . (3) <i>Kari-mannu</i> , lowest class, literally black soil, considered useful for cultivation of rice. (4) <i>Thale-mannu</i> . Top soil, <i>i. e.</i> , the best. (5) <i>Nadu-mannu</i> , middle soil, <i>i. e.</i> , moderately good. The other kinds of soil found in Coorg, are :— (1) <i>Arisina-mannu</i> , yellow earth. <i>Ere-mannu</i> , clayey soil. <i>Usubu-mannu</i> , sandy soil. <i>Kallu-mannu</i> , unproductive or stony soil. <i>Kempu-mannu</i> , red soil. <i>Bili-mannu</i> , white soil.

As spelt in English characters.	Canarese.	Definition and Remarks.
Manya ..	ಮಾಂಸ್ಯ	.. When land is newly taken up for cultivation, it is granted on <i>manya</i> i. e., free of assessment for a certain number of years.
Mané-gara ..	ಮಣೆಗಾರ	.. An overseer in the forest department; a forester.
Mappila or Moplas.	ಮಾಪಿಳ್ಳಿ	.. Mahomedans of mixed race on the western coast.
Marta ..	ಮರತ	.. A class of Malabar pariahs who personate demons.
Matta ..	ಮಠ	.. A religious centre where a priest instructs a lot of small boys in religious lore, and who are afterwards thus prepared to succeed the <i>guru</i> or the priest.
Matta-uthára ..	ಮಠಉತ್ತರ	.. Rent free lands granted to such institutions.
Masalchi ..	ಮಸಾಲ್ಚಿ	.. A torch bearer.
Masi ..	ಮಸಿ	... Charcoal.
Meda ..	ಮೇದ	... A class of people who make umbrellas and act as drummers at the Coorg festivals. They dress like Coorgs.
Medé ..	ಮೆದೆ	... A stack of paddy before it is threshed.
Melvasi ..	ಮೇಲ್ವಾಸಿ	... A supplemental cess on garden lands on account of the ground below the trees being cultivated with vegetables &c., in force only in Sampaji-nad.

As spelt in English characters.	Canarese.	Definition and Remarks.																					
Mete ..	ಮೇಟೆ ...	The pole in the centre of a level place or threshing floor.																					
Mini-hagga ..	ಮಿಣಿ ಹಗ್ಗ ...	A rope with which the yoke is tied to the plough.																					
Mirasu ..	ಮಿರಾಸು ...	An allowance or perquisite, sometimes paid in money or in kind, generally applied to grain &c., given to village officials by ryots.																					
Minahu ..	ಮಿನಹು ...	Fractional parts obtained in measuring lands not entered in accounts.																					
Moha-turfa or manè-hana.	ಮೊಹತರ್ಫಾ ಅಥವಾ ಮನೇಹಣ.	House tax paid by <i>Bidi Kulas</i> .																					
Muchi ..	ಮುಚ್ಚಿ ...	An inferior official whose duty is to rule forms, and to bind books, &c.																					
Muchaliké ..	ಮುಚ್ಚಳಿಕೆ ...	A recognizance or agreement.																					
Mudi ..	ಮುಡಿ ...	A standard for measuring lands in parts of the Merkara and Padi-nalknad Taluks; it is supposed to be equal to half a <i>bhatti</i> but unlike <i>bhatties</i> and <i>kandagas</i> is uniform in size being 30 Linga Rajah's poles in length and 4 in breadth, and thus containing 3,414 square yards. The assessment varies according to the nature of the soil.  A pagoda equal to rupees four being levied on 7 different areas, as:- <table data-bbox="549 1168 932 1356"> <tr> <td>1st class</td><td>...</td><td>2½ mudies.</td></tr> <tr> <td>2nd do</td><td>...</td><td>3 do</td></tr> <tr> <td>3rd do</td><td>...</td><td>4 do</td></tr> <tr> <td>4th do</td><td>...</td><td>5 do</td></tr> <tr> <td>5th do</td><td>...</td><td>6 do</td></tr> <tr> <td>6th do</td><td>...</td><td>7 do</td></tr> <tr> <td>7th do</td><td>...</td><td>8 do</td></tr> </table>	1st class	...	2½ mudies.	2nd do	...	3 do	3rd do	...	4 do	4th do	...	5 do	5th do	...	6 do	6th do	...	7 do	7th do	...	8 do
1st class	...	2½ mudies.																					
2nd do	...	3 do																					
3rd do	...	4 do																					
4th do	...	5 do																					
5th do	...	6 do																					
6th do	...	7 do																					
7th do	...	8 do																					



As spelt in English characters.	Canarese.	Definition and Remarks.
Muddei ..	ಮುದ್ದೈ ..	A complainant.
Muddei-yalè ..	ಮುದ್ದೈಯಾಲೆ ..	Defendant.
Mukkàti ..	ಮುಕ್ಕಾಟಿ ..	A class of sudras similar to males.
Mukkavacha.	ಮುಕ್ಕವಚ ..	A boundary mark consisting of three stones put down so as to form an angle and to mark a change in the line of boundary.
Mujare ..	ಮುಜರೆ ..	Remission.
Múládhàra ..	ಮೂಲಾಧಾರ ..	Original or principal exhibit.
Mulki ..	ಮುಲ್ಕಿ ..	Revenue.
Mutha-lika ..	ಮುತ್ತಾಲಿಕೆ ..	Agent.
Mundu ..	ಮಂಡು ..	An open plain in which the shed for village gatherings is built.
Muppani ..	ಮುಪ್ಪಣಿ ..	The space left unplanted above the ridge between two rice fields.
Muri ..	ಮುರಿ ..	A pad put under a pack saddle.
Muzarayi ..	ಮುಜರಾಯಿ ..	Pertaining to religious institutions.
Mochi ..	ಮೋಚಿ ..	A class of cobblers who make saddles and slippers.

N.

Nad ..	ನಾಡ ..	Sub-division of a taluk.
Nada-valike ..	ನಡವಳಿಕೆ ..	Procedure.
Naib ..	ನಾಯ್ಬ ..	Deputy or assistant.
Nati ..	ನಾಟಿ ..	Transplanting; generally used in connection with the transplanting of paddy.
Navaratri ..	ನವರಾತ್ರಿ ..	A feast of nine days in the seventh month known as Dasara.

As spelt in English characters.	Canarese.	Definition and Remarks.
Nayars ..	ನಾಯರ್	... A class of <i>sudras</i> of high caste in Malabar.
Nayi-mannu ..	ನಾಯಿಮಂಣು	... Rent free land granted to <i>kula-radis</i> .
Nagadi-yat ..	ನಗಡಿಯಾತ್	... Relating to finance.
Nashta-dravya ..	ನಷ್ಟದ್ರವ್ಯ	... Compensation for loss.
Nivala-jasti ..	ನಿವಳಜಾಸ್ತಿ	... Net increase.

O.

Oddu ..	ಒಡ್ಡು	... To spread sheaves on a threshing floor.
Oddina-badige ..	ಒಡ್ಡಿ ನಬಡಿಗಿ	... A threshing rod.
Ogggu ..	ಒಗ್ಗು	... Nursery.
Ogggu-haku ..	ಒಗ್ಗು ಹಾಕು	... To grow in nurseries.
Okkalu ..	ಒಕ್ಕಲು	... A tenant.
Okkalu-badi ..	ಒಕ್ಕಲುಬಡಿ	... To thresh.
Ola-kula ..	ಒಳಕುಳ	... A sub-tenant who cultivates land on the <i>waram</i> tenure i. e., sharing the produce with the landlord.

P.

Padarti ..	ಪದಾರ್ತಿ	... A class of persons employed in beating drums in temples.
Panika ..	ಪಣಿಕೆ	... A class of people who personate demons.
Pannya ..	ಪಂನ	... A term applied to crown lands formerly held by the Rajahs, now given out for cultivation on condition that they should be resigned whenever required by government.

As spelt in English characters.	Canareso.	Definition and Remarks.
Palu-gandaya.	ಪಾಳುಗಂದಾಯ ..	Assessment paid on land left fallow.
Pali ..	ಪಾಳಿ ..	A long level piece of ground of uniform width.
Palu ...	ಪಾಳು ...	Waste land left uncultivated.
Pala ..	ಪಾಲ ..	A log placed as a bridge across a stream.
Palaki ..	ಪಾಲಕಿ ...	A palanquin.
Parambu ..	ಪರಂಬು ...	A large plain, similar to what is called <i>maeidan</i> in the other parts of India.
Paroksha ...	ಪರೋಕ್ಷ ..	Indirect.
Parpatte-gar .	ಪಾರುಪತ್ಯಗಾರ ..	A term generally applied to the official in charge of a nad or hobli.
Parava or pale	ಪರವ ಅಥವಾ ಪಾಲೆ	A class of <i>Tulu</i> pariahs.
Pasarayi ...	ಪಸರಾಯಿ ...	Fees— <i>Santepasarayi</i> , market fees.
Pasigé ..	ಪಸಿಗೆ ...	Perquisite in grain, vegetables &c., given to village servants such as <i>Kuluvadis</i> or <i>Chalavadis</i> by traders on market days.
Peecha-kutti.	ಪೀಚಕತ್ತಿ ...	A Coorg knife worn in the sash round the waist.
Pole-vada ..	ಪೊಳೆವಾಡ ...	A fine.
Pete ..	ಪೇಟೆ ...	A street, also applied sometimes to a town.
Porambadi ..	ಪೂರಂಬಡಿ ...	Excommunication.
Pramanah ..	ಪ್ರಮಾಣ ...	An oath.
Prativadi ..	ಪ್ರತಿವಾದಿ ...	Defendant.
Praku ..	ಪ್ರಾಕು ...	Past, as <i>ಪ್ರಾಕು ಸಂವತ್ಸರ</i> , <i>Praku-samvatsara</i> , past year.



As spelt in English characters.	Canarese.	Definition and Remarks.
Praku kula ..	ಪ್ರಾಕು ಕುಲಾ ...	A ryot who was paying taxes last year.

R.

Rahadari ..	ರಹದಾರಿ ...	A pass or license.
Ralu ..	ರಾಲು ...	Resin.
Raktavan ..	ರಕ್ತವಾನ್ ...	An ink-maker.
Razinameh ..	ರಾಜಿನಾಮೆ ...	Resignation.
Rozinameh ..	ರೋಜಿನಾಮೆ ...	Daily cash account.
Ruftu ..	ರಫ್ತು ...	Export of goods.

S.

Sagu ..	ಸಾಗು ...	Literally means to cultivate; the ordinary <i>ryotwari</i> tenure in Coorg.
Sabara ..	ಸಬರಾ ...	A pack saddle.
Sabara-simbe ..	ಸಬರಸಿಂಬೆ ...	A pad put under a pack saddle.
Sadilwar ..	ಸಾದಿಲ್ವಾರ್ ...	Contingent charges for purchase of stationery.
Samanda-warje.	ಸಂಬಂದವರಜೆ ...	A term denoting adoption.
Salégaja ..	ಸಲೆಗಜಾ ...	A square yard.
Sàrigé ..	ಸಾರಿಗೆ ...	Part of a dry field or <i>hola</i> .
Sàti ..	ಸಾತಿ ...	Barter or exchange.
Sidhanta ..	ಸಿದ್ಧಾಂತ ...	Decree, judgment.
Shraya ..	ಶ್ರಯ ...	Progressive rates of assessment on waste lands taken up for cultivation.

As spelt in English characters.	Canarese.	Definition and Remarks.
Shist ..	ಶಿಸ್ತು ...	Revenue account.
Shairve-gara ..	ಸೇರ್ವೆ ಗಾರ ...	A Duffadar in charge of <i>ukkada</i> .
Shanti-gàra ..	ಶಾಂತಿಗಾರ ...	A priest in a temple.
Shasana ..	ಶಾಸನ ..	A stone, copper or brass plate on which memorial inscriptions, grants to temples, &c., are recorded.
Shivyái-jamè ..	ಶಿವಾಯಿಜಮೆ ..	Miscellaneous receipts credited to government.
Shanbòg ..	ಶಾನಭಾಗ ...	A village accountant. An accountant in a <i>nad</i> or <i>hobli</i> , who acts as a clerk under a Parpattegar keeping the registers for the <i>nad</i> .
Stánika ..	ಸ್ತಾನಿಕೆ ...	A Tulu Brahmin.
Stri-dhana ..	ಸ್ತ್ರೀಧನ ...	Property given to a girl by her relatives.
Shetti ..	ಶೆಟ್ಟಿ ..	The leading man of a <i>petta</i> .
Shetti-játi ..	ಶೆಟ್ಟಿಜಾತಿ ..	A class of sudras who conform to the mode of living and dress of the Coorgs, but are not allowed to eat with them.
Shivaratri ..	ಶಿವರಾತ್ರಿ ..	The thirteenth night of the dark fortnight of the eleventh lunar month, when a feast is observed in honor of Shiva.
Sódi ..	ಸೋಡಿ ..	Deduction; relinquishment of a portion of a claim.
Sunka ..	ಸುಂಕೆ ...	Toll or duty.
Subramanya-shrashti.	ಸುಬ್ರಮಣ್ಯ ಶ್ರಷ್ಠಿ ..	A feast observed on the sixth day of the ninth lunar month in honour of Subramanya.
Suggi-kunita ..	ಸುಗ್ಗಿಕುಣಿತ ..	A dance generally observed in north Coorg in April after the harvest season.

As spelt in English characters.	Canarese.	Definition and Remarks.
---------------------------------	-----------	-------------------------

T.

Takka	ತಕ್ಕ	.. A headman. There are three descriptions of <i>Takkas</i> , viz:— (1) <i>Uru takka</i> , or headman of a village. (2) <i>Nadu takka</i> , or headman of a <i>nad</i> . (3) <i>Devara takka</i> , or manager of a temple. Also <i>Shime takka</i> , or head of a district. There were originally four <i>shime takkas</i> in Coorg.
Takkávi	ತಕಾವಿ	.. An advance of money made to ryots to assist them to cultivate lands.
Talè-kuttu	ತಲೆಕಟ್ಟು	.. Upper portion of land.
Tálu-kòdi	ತಾಳುಕೋಡಿ	.. Any under-sluice in a tank.
Tànya or Tána	ಟಾಣ್ಯ ಅಥವಾ ಟಾಣ	.. A police station.
Tappé	ಟಪ್ಪೆ	.. Posting of bullocks or bearers for travellers.
Tavané	ಟವಣೆ	.. Cyphering, calculation.
Thagáde	ತಗಾದೆ	.. Demand, reminder.
Talavara	ತಳವಾರ	.. A village watchman or servant similar to a <i>kulavadi</i> .
Thastíku	ತಸ್ತೀಕು	.. An allowance granted to a temple by government.
Thaha-namèh.	ತಹನಾಮೆ	.. An agreement or deed of settlement.
Thota	ತೋಟ	.. A garden.



As spelt in English characters.	Canarese.	Definition and Remarks.
Thèvari ..	ತೆವರಿ	... Division between fields; border or small bank of grass bounding a field.
Thérre ..	ತೆರೆ	... A pathway formerly denoted by stones.
Tiers ..	ತಿಯ್ಯರು	... A class of toddy drawers.
Toréya ..	ತೊರೆಯ	... Do of bearers.
Tòdu ..	ತೋಡು	... A narrow ditch such as is generally dug round a rice field. A narrow stream.
Thóti ..	ತೋಟಿ	... A scavenger.
Tundu ..	ತುಂಡು	... A piece of dry land forming a part of a <i>hola</i> .
Tutti ..	ತುಟ್ಟಿ	... Pound fees.
Tábu ..	ತಾಬು	... A sluice of tank or reservoir.
U.		
Umbali ...	ಉಂಬಳಿ	... A plot of ground free of rent ( <i>can. Umbali</i> ). Lands granted on <i>Umbali tenure</i> are assessed at three different rates, viz., Rs. 3,2½ and 1 per annum per 100 <i>bhatties</i> . Lands were granted on these terms by the late Rajah as a reward for services rendered.
Uru-guppe ..	ಉರುಗುಪ್ಪೆ	... Village building site.
Ukkada ..	ಉಕ್ಕಡ	... A station at the side of a road where tolls are collected. Also guard houses round the royal residence in Merkara, viz., Kumbalageri ukkada behind the Rajahs' tombs; the Sikari ukkada near Major Martin's Knoll Estate; the Kundana Motté near the European burial ground, and the Karavali Ukkada on the road to Mr. Hunt's Chappe Kadu Estate.



As spelt in English characters.	Canarese.	Definition and Remarks.
Urudve ..	ಉರುಡುವೆ ...	A village forest.
Udvé ..	ಉಡುವೆ ...	A forest.
V.		
Váde ..	ವಾಡೆ ...	A yard or level place near a house.
Vardi ..	ವರ್ದಿ ...	A report.
Vang-múla ..	ವಾಂಗಮೂಲ ...	Deposition or statement.
Vagdana-chíti.	ವಾಗ್ದಾನ ಚೀಟಿ...	A promissory note.
W.		
Warga ..	ವರ್ಗ ...	A holding of wet land.
Warum ..	ವಾರಂ ...	Signifies the arrangement by which the <i>warg</i> is sublet on condition that the tenant gives a half share of the crop to the <i>wargdar</i> . The conditions of the lease may vary.
Wáte ..	ವಾಟೆ ...	A strong hollow reed.
Wontè hola ..	ವೊಂತೆ ಹೊಲ ...	An appendage to a dry field granted free of assessment in the Yelusavirshime taluk similar to <i>banès</i> in other parts of Coorg.
Wakka-pàrje..	ವೊಕ್ಕಪರಜಿ ...	A form of marriage among the Coorgs by which a man leaves his own house and becomes a member of his wife's family. (See <i>Makkaparje</i> .)
Y.		
Yerava ..	ಯಿರವೆ ...	"A hill tribe who immigrated from Wynaad. They are of four different sects, viz., (1) Panjiri, (2) the Panya, (3) the Badava, (4) the Kági. The last class are so named from their habit of eating crows."

KB